



015

双语
译林

壹力文库 · 057

THE MYSTERIOUS ISLAND

神秘岛

现代科学只不过是凡尔纳的预言付诸实践的过程而已。

——利奥台（法国元帅）

Jules Gabriel Verne

〔法国〕儒勒·凡尔纳 著 陈筱卿 译



译林出版社

〔法国〕儒勒·凡尔纳 著
陈筱卿 译

神秘岛

图书在版编目 (CIP) 数据

神秘岛：汉英对照 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著；
陈筱卿译. — 南京：译林出版社，2012.12

(双语译林·壹力文库)

ISBN 978-7-5447-3423-3

I. ①神… II. ①凡… ②陈… III. ①英语—汉语—对照读物
②科学幻想小说—法国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第267430号

书 名 神秘岛

作 者 [法国] 儒勒·凡尔纳

译 者 陈筱卿

责任编辑 韩继坤

特约编辑 胡玲琴

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社 (南京市湖南路1号, 210009)

出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009

电子信箱 yilin@yilin.com

出版社地址 <http://www.yilin.com>

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 三河市祥达印装厂

开 本 640×960毫米 1/16

印 张 27.5

字 数 332千字

版 次 2012年12月第1版 2012年12月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5447-3423-3

定 价 46.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

儒勒·凡尔纳（1828—1905）是法国 19 世纪的一位为青少年写作探险小说的著名作家，特别是作为科幻小说大师而享誉全世界。

19 世纪的最后二十五年，人们对科学幻想的爱好十分流行，这与这一时期物理、化学、生物学等领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。凡尔纳在这一时代背景下，写了大量的科幻题材的传世之作。他希望通过自己的主人公，体现出当时的知识分子的优秀品质，体现出从事脑力劳动的人与投机钻营、贪赃枉法的资产阶级的不同之处。

《神秘岛》是凡尔纳著名三部曲（《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》和《神秘岛》）的最后一部。在该书中，他讲述了美国南北战争时期，有五个被围困在南军城里的北方人，趁着偶然的机会，乘气球逃了出来。但中途遭遇风暴，落在太平洋的一个荒岛上。这五个人没有灰心丧气，而是团结起来，以集体的智慧克服了重重困难，在荒岛上安顿了下来。他们动手制造出陶器、玻璃、风磨、电报机……自给自足，丰衣足食。他们还挽救了被格兰特船长罚在另一荒岛上的罪犯，使之恢复人性，成为忠实的伙伴。在荒岛上，他们得到了《海底两万里》中的尼摩船长的暗中保护，屡屡化险为夷。最后，搭上了格兰特船

长之子——罗伯特·格兰特——指挥的“邓肯号”，回到了他们日夜思念的祖国。

陈筱卿

2009年12月

目 录

译 序	1
-----	---

第一部

高空遇险

第一章	3
第二章	9
第三章	16
第四章	22
第五章	29
第六章	35
第七章	41
第八章	48
第九章	55
第十章	63
第十一章	69
第十二章	76

第十三章·····	83
第十四章·····	90
第十五章·····	97
第十六章·····	103
第十七章·····	110
第十八章·····	116
第十九章·····	122
第二十章·····	127
第二十一章·····	132
第二十二章·····	138

第二部

荒岛上的人

第一章·····	147
第二章·····	154
第三章·····	160
第四章·····	166
第五章·····	172
第六章·····	178
第七章·····	184
第八章·····	190
第九章·····	196
第十章·····	203
第十一章·····	210

第十二章·····	218
第十三章·····	227
第十四章·····	234
第十五章·····	241
第十六章·····	248
第十七章·····	254
第十八章·····	260
第十九章·····	267
第二十章·····	274

第三部

林肯岛上的秘密

第一章·····	285
第二章·····	293
第三章·····	300
第四章·····	308
第五章·····	315
第六章·····	322
第七章·····	330
第八章·····	336
第九章·····	340
第十章·····	348
第十一章·····	354
第十二章·····	360

第十三章	367
第十四章	375
第十五章	381
第十六章	391
第十七章	398
第十八章	404
第十九章	413
第二十章	419
作者年表	425

第一部

高空遇险

第一章

“我们又在往上升吗？”

“不是，我们在往下降！”

“史密斯先生，不是在下降，是在往下坠落！”

“天哪！快把压舱物扔下去！”

“最后一袋都倒空了！”

“气球上升了吗？”

“没有！”

“我仿佛听到有波浪拍击的声音！”

“吊篮下面就是大海！”

“距离我们顶多只有五百英尺！”

“把所有的重东西全部扔下去……所有的重物！”

这就是 1865 年 3 月 23 日下午四点光景从这片浩渺的太平洋上空传出的话语。

那一年春分前后，从东北方刮来一场令人难忘的风暴。从 3 月 18 日起，大风暴片刻未见止息，一直刮到 26 日。风暴从北纬三十五度斜穿赤道，直吹至南纬四十度，扫过一千八百英里的广阔地域，给美洲、欧洲和亚洲带来了巨大的灾难。城市被毁，树木被连根拔起，堤岸被滔天巨浪冲垮。据统计，被海浪抛到岸上的船只就高达数百艘。许多地方被夷为了平地。陆地上和海上的

死亡人数达数千人。这就是这场大风暴所犯下的罪行。1810年10月25日的那场灾难，以及1825年7月26日瓜德罗普的灾情，与之相比，算是小巫见大巫了。

与此同时，在不平静的空中，也同样上演了一场令人丧魂落魄的悲剧。

一只氢气球被卷进一股气流的旋涡中，以每小时九十英里的速度掠过空中，仿佛天空中有一股大气旋在转动它，使之不停地转动着。

气球下面挂着一只吊篮，在剧烈地摆动着。吊篮里有五个人，由于雾气弥漫，看不清他们的模样。

这只被大风暴玩弄着的气球来自何方？是从地球的哪个角落升起的？可以肯定，它绝不是风暴骤起时升空的。可是，这场大风暴已经连续刮了五天，而且，18日那一天，风暴即将来临的征兆已经显现了。毋庸置疑，气球是从遥远的地方飞来的，因为风暴一昼夜能将它吹走两千英里。

这五位迷航的人已不知自己自飞行时起，共飞了多少里程。但说来也怪，他们虽身处暴风之中，却安然无恙。不过，吊篮在急速下坠，他们已意识到危险迫在眉睫。他们坐立不稳，被吹得东倒西歪，转来转去，但是，蹊跷的是，他们却并没有感觉到自己在转动，而且也不觉得颠簸得厉害。

他们的目光看不到浓雾掩盖着的东西。周围一片都黑雾茫茫，连白天和黑夜都分辨不清。他们飘浮在高空，看不见陆地上的光亮，也听不见陆地上的人声兽鸣，甚至连汹涌澎湃的海涛声音都听不见。只是当吊篮在往下直落的时候，他们才感觉到自己危在旦夕。

在他们扔掉枪支、弹药、食物之后，气球倒是上升到四千五百英尺的高度了。吊篮中的乘客见下面是大海，觉得还是上面

飘浮着危险要小得多，所以便尽可能地往外抛东西，以减轻气球的载重量，防止下坠。连最有用的东西也扔掉了，同时还想方设法不让气球漏气，这可是他们保命的氢气，绝对不能让它漏掉哪怕一丁点儿。

黑夜总算过去，胆小者恐怕早已被吓死了。白昼来临，暴风在渐渐变弱。从3月24日那一天的清晨起，风势就出现了减弱的迹象。黎明时分，一片片的浮云在往高处飘飞而去。几小时之后，暴风止息，变为强风，大气流动速度减弱了一半。这时，虽然仍旧是水手们所说的那种“紧帆风”，但风势还是减弱了。

大约十一点光景，下层空气变得明朗，散发出的是那种雷雨过后的湿润气息。暴风好像不再往西边刮了。风力变弱。但它是否会像印度洋上的台风，说来就来，说走便走呢？

可正在这时候，气球却在渐渐地下降，像是在逐渐地瘪下去，由球形变成了椭圆形。中午时分，它离海面只有两千英尺了。气囊能容纳五万立方英尺的气体，这么大的容气量，使之能长时间地停留在空中，或向上空升去，或保持平行飘动。

乘客们为防止继续下坠，把最后的一些东西——少量的存粮及其他物品——扔了出去。但这也只能维持一段时间，天黑前再见不着陆地，肯定是坠入海底，葬身鱼腹了！

其实，在他们的下面，既无陆地，也无海岛，只是一片汪洋，无法着陆，也无法固定住气球。

大海茫茫，无边无际，波涛汹涌，不见一块陆地，看不到一艘船只。即使居高临下，视野半径可及四十英里，也仍然见不到海的尽头。这时流动的平原，被暴风无情地鞭打着，掀起浪花无数，好似万马奔腾。大家使出浑身解数在阻止气球下坠，但无济于事。气球继续在下坠，顺着东北风急速地向西南边飘去。

不幸的人们处境十分危险，他们无法控制气球，无论怎么努

力也无济于事。气球的下降速度在加快。午后一点钟光景，它离海面已不到六百英尺了。

两点左右，气球离海面只有四百英尺了。这时，突然一个洪亮的声音响起，那是一个毫无畏惧的人发出的声音。而回答这声音的同样是铿锵有力的声音。

“所有的东西都扔掉了么？”

“没有，还有一万金法郎没扔！”

一个沉重的袋子被扔出吊篮。

“气球往上升了吗？”

“升了点儿，但马上就会下降的！”

“还有什么可以扔的？”

“没有了。”

“有！……吊篮！”

“大家抓牢网索，把吊篮扔掉！”

这确实是减轻气球重量的最后的也是唯一的方法了。

五个人连忙抓住网索，割断吊篮的绳索。吊篮掉了下去，气球又飘升了两千英尺。

大家紧扒住网眼，紧张地望着无底深渊。

大家知道，气球对于重力的增与减极其敏感。即使扔掉一点儿轻而又轻的东西，它都会有所反应，往上升去。当时就是这种情况。

但是，气球在上空只飘荡了一会儿，就又开始往下坠去。气体从裂缝中往外泄漏。可裂缝又无法修补。乘客们尽了最大的努力，现在已经是黔驴技穷，只好干瞪着眼，无可奈何，听天由命了。

将近四点光景，气球离海面只有五百英尺了。

突然，狗叫了起来。那是他们带着的狗，名叫托普，它也抓住了网眼。

“托普想必看见了什么！”一个声音说。

“陆地！陆地！”另一个声音大声应答。

原来，气球自拂晓时起，被暴风一直吹着，已经向西南方向飘移了足有几百英里。这时，只见前方显现一块颇高的陆地，但离他们仍有三十多英里，就算气球是顺顺当当的话，也得花一个小时才能飘到那儿。一个小时！可气球里所剩下的那一点点氢气会不会漏光？

这可是个要命的问题啊！气球上的人全都清楚地看见了陆地，他们必须不惜一切代价落在那里。他们并不知道那儿是大陆还是海岛，因为他们不知道暴风把他们吹到了地球的哪一个角落。但是，不管那儿有人没人，也不管那儿是否能去，反正别无选择，只有硬着头皮前往。

四点多些，气球已明显地支撑不下去了。它已贴近海面，其下部已多次与巨浪浪尖接触，网变得十分沉重，气球像只翅膀损伤的鸟儿，已经飘不起来了。半小时后，距陆地只有一英里了，但气球的气业已耗尽，气球几乎完全瘪下去了，由强风猛吹着，向着前方移去。上面的人紧紧攀在网上，这就让气球不堪重负了。不一会儿，他们的下半身已经浸在海水里，任由汹涌的浪涛拍击着。接着，气球瘪得像一只口袋，大风像吹动船帆似的吹着它向前飘去。也许老天保佑，它能飘到那片陆地吧。

在飘至离岸两链^①时，四个人同时惊叫起来。那只原来不能飞升的气球，被一个巨浪意外地撞击，上升了，竟至升到了一千五百英尺的上空。在上空遇上一阵风，气球没被直接吹向岸边，而是与陆地几乎保持平行。两分钟后，它终于斜转过来，落在了波涛冲击不到的一片沙滩上。

① 链为旧时计量海上距离的单位，一链约为二百米。

大家连忙互相帮着从网眼中挣脱出来。气球减轻了重量，又被风吹起，如同受伤的鸟，恢复了元气，消失在空中。

吊篮中原有五个人加一只狗，可是随气球落在沙滩上的只有四个人了。

失踪的那一位想必是被刚才冲击气球的那股海浪给卷走的。看来，正因为此人的失踪，气球重量减轻，才又飘升起来，最后落到海滩上的。

这四位遇难而幸存的人脚刚一踏上陆地，便想起了那位失踪的伙伴，大家都在大声地喊叫：“他一定会游到岸边来的！我们快去救他！快去救他！”